

ДОГОВОР

№ У.1005-Ч0-160 / Ч. II 2020 г.

„Извършване писмени и устни специализирани официални преводи за нуждите на Националния осигурителен институт“

Днес, 04.01.2020 година, в град София, между:

НАЦИОНАЛЕН ОСИГУРИТЕЛЕН ИНСТИТУТ, адрес: гр. София, бул. „Александър Стамболов“ № 62-64, ЕИК по БУЛСТАТ: 121082521, представляван от Калин Тодоров Рогачев, главен секретар на НОИ, възложител по смисъла на чл. 7, ал. 1 от ЗОП на основание Заповед № РД-1016-40-1079/24.10.2017 г. на управителя на НОИ, и Димитър Недялков, началник на отдел „Методология, финанси, инвестиционна дейност и банково обслужване“, главен счетоводител съгласно заповед № 1016-40-970/17.07.2019 г. на управителя на НОИ, наричан за краткост в Договора **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една страна,

и

„ЕВРО-АЛИАНС“ ООД, със седалище и адрес на управление гр. Пловдив, п.к. 4003, район Северен, ул. „Самара“ № 13, ЕИК 115302753, идентификационен номер по ДДС BG 115302753, представлявано от Стела Дамянова - Коева, управител, наричан по-долу за краткост **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна,
(ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ наричани заедно „Страните“, а всеки от тях поотделно „Страна“),

в изпълнение на влязло в сила Решение № Ц1041-40-15/30.07.2020 г. на главния секретар на НОИ, възложител по смисъла на чл. 7, ал. 1 от ЗОП за определяне на изпълнител след проведена процедура по реда на чл. 18, ал. 1, т. 1 от ЗОП и на основание чл. 112, ал. 1 от ЗОП,

се сключи настоящият Договор (Договор/Договорът) за следното:

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл.1. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема да изпълни обществена поръчка с предмет: „*Извършване писмени и устни специализирани официални преводи за нуждите на Националния осигурителен институт*“.

(2) Дейностите (наричани за краткост „Услугите“), включени в предмета на обществената поръчка са както следва:

1. **Дейност 1. Извършване на писмени специализирани преводи;**

2. **Дейност 2. Извършване на устен специализиран превод под формата на симултанен или консективен превод, при провеждането на конференции, семинари, срещи, обучения и други подобни мероприятия.**

(3) Видът, обемът, съдържанието и начина на възлагане на преводите са посочени в Техническата спецификация и техническото предложение на изпълнителя, които съставляват неразделна част от договора.

(4) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да предоставя Услугите в съответствие с Техническата спецификация, Техническото предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и Ценовото предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** съставляващи съответно Приложения № 1,

2 и 3 към този Договор („Приложенията“) и представляващи неразделна част от него, както и действащите нормативни актове в областта.

(5) Конкретното възлагане на извършването на преводаческа услуга става посредством заявка от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** в писмена или устна форма, изпратена по факс, e-mail или направена по телефон. Заявката трябва да съдържа броя на видими фактически страници и датата на предаване на материалите.

(6) Всяка заявка следва да съдържа следната информация:

1. имената на лицето, което е направило заявката, неговата длъжност и дирекция;
2. дата и час на заявката;
3. какъв превод е необходим (писмен или устен), като в зависимост от вида на превода се посочва още следната информация:

а) при писмен превод:

- приблизителния обем на материала, предоставен за превод;
- езика, на който ще се извърши превода;
- начина и мястото за получаване на материала за превод;
- срока за изпълнение на заявката.

б) при извършване на устен превод:

- датата, мястото и часа на провеждане на съответното мероприятие;
- езика, на който ще се извърши превода;
- област/материя на превода;
- срока за изпълнение на заявката;
- лице и телефон за контакти от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**;
- друга информация при необходимост.

(7) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** удостоверява направена по телефон заявка посредством приемането й в писмена форма със съдържанието, посочено в ал. 3.

(8) Заявките се подават от определено от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** лице/а/ на адреса на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** или на посочения в този договор адрес, факс номер, телефонен номер или e-mail, а именно:

гр. София, „Г.С. Раковски“ № 125, ет. 1

лице за контакт: Вера Захариева, регионален мениджър - гр. София

тел: +359 884252909

факс: няма

e-mail: trans@euro-alliance.net

(9) След приемането на заявката **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да организира незабавно нейното срочно и качествено изпълнение. При подаване на устна заявка **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен до 4 (четири) часа след подаването й да предостави в писмена форма на Възложителя (заявителя) съдържанието на заявката за нейното потвърждаване. Предаването и приемането на изпълнението на извършената по договора работа се осъществява по реда на раздел VI. Предаване и приемане на изпълнението.

(10) В случай на възникване на обстоятелства, налагащи удължаване срока на изпълнение на договора, възложителят предвижда „опция“ за предоставяне на услугата. В случай, че до изтичане срока на договора е налице неизразходван финансов ресурс и при необходимост срокът може да бъде удължен. Изменението в срока за изпълнение се извършва чрез „опция“ на основание чл. 21, ал. 1 от ЗОП във връзка чл. 5 от ППЗОП. Възложителят е предвидил тези опции в обявленето за откриване на процедурата за възлагане на обществената поръчка и документацията на обществената поръчка, както и условията, при които те могат да се използват. При възникване на тази хипотеза, възложителят има право да измени договора чрез подписване на допълнително споразумение при условията на чл. 116, ал. 1, т. 1 от ЗОП.

II. СРОК НА ДОГОВОРА. СРОКОВЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

II. СРОК НА ДОГОВОРА. СРОКОВЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл.2. (1) Срокът на настоящия договор е 24 (двадесет и четири) месеца, считано от датата на подаване на първа писмена заявка за изпълнение на услуги по договора или до достигане на прогнозната стойност на поръчката - 350 000 лева без ДДС, в зависимост от това кое от двете събития настъпи по-рано.

(2) Сроковете за изпълнение при извършване на преводите са, както следва:

1. при писмени преводи срокът за изпълнение при *обикновена поръчка* е до 5 (пет) страници на работен ден;

2. при писмени преводи срокът за изпълнение за *бърза поръчка* е до 10 (десет) страници на работен ден;

3. при устни преводи преводачът/преводачите трябва да бъдат осигурени до 3 (три) работни дни след заявката.

III. ЦЕНА, РЕД И СРОКОВЕ ЗА ПЛАЩАНЕ

Чл.3. (1) За предоставяне на Услугите, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** на база предложените от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** в ценовото му предложение единични цени за брой страници писмен превод и/или брой часове устен превод. Общата крайна цена на договора (наричана по-нататък „*Цената*“ или „*Стойността на Договора*“) се определя на база реално предоставените преводачески услуги, умножени по предложената от изпълнителя цена за една страница писмен превод и/или за един час устен превод, след надлежно приемане на изпълнението им. *Максималната стойност на договора не може да надвишава 350 000,00 (триста хиляди) лева без ДДС или 420 000,00 (словом: четиристотин и двадесет хиляди) лева с ДДС.*

(2) Общийят обем на готовия превод се изчислява компютърно от менюто Tools - Word Count - Characters (with spaces): 1800 знака на една стандартна страница.

(3) Изчисляването на броя на страниците се определя от първия знак след десетичната запетая. Ако числото след десетичната запетая е пет или по-голямо от пет, страниците се закръгляват към по-голямото число. Ако числото след десетичната запетая е четири или по-малко от четири, страниците се закръгляват към по-малкото число.

(5) Броят страници на извършения превод се изчислява, като документите се сумират по отделните езици, подадени с всяка заявка.

Чл.4. (1) Цените за извършване на писмените и устни специализирани преводи са посочени в ценовото предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, което е неразделна част от настоящия договор и включват всички разходи по изпълнението на договора.

Чл.5. (1) В срок до 10-то число на месеца, следващ месеца, за който се извършва плащането, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** предоставя на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** обобщен приемо-предавателен протокол и оригинална фактура. Обобщеният приемо-предавателен протокол включва данните от приемо-предавателните протоколи, издадени през месеца, за който се извършва плащането, и удостоверява обема на извършените преводи за предходния месец –брой страници по езици при писмени преводи и брой часове по езици при устни преводи.

(2) Плащането се извършва ежемесечно от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, по банков път, до 10 (десет) работни дни след представяне на оригинална фактура и обобщен приемо-предавателен протокол.

(3) Плащанията по договора се извършват с платежно нареждане по банкова сметка, посочена от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**:

Банка:

Банков код (BIC):

ca. 7d 1072

Банкова сметка (IBAN): *41 76 3072*

(5) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да информира писмено **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** при промяна на банковата сметка, по която се извършват плащанията.

Чл. 6. Общата стойност на услугите по договора не може да надхвърля посочената в чл. 3, ал. 1 максимална прогнозна стойност на договора.

IV. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ДОГОВОРА

Чл.7. (1) При подписването на този Договор **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** представя на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** гаранция за изпълнение в размер на 5% (пет на сто) от Цената на Договора без ДДС, посочена в раздел III, чл. 3, ал. 1, която служи за обезпечаване на точното, пълно и своевременно изпълнение на задълженията на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по Договора. Стойността на гаранцията за изпълнение възлиза на **17 500 лв.** (*седемдесет хиляди и петстотин лева*) и следва да бъде със срок на валидност на гаранцията (ако същата е банкова гаранция или застраховка) - не по-малко от 30 (тридесет) календарни дни след изтичане на срока на договора.

(2) Гаранцията се предоставя в една от формите по чл. 111, ал. 5 от ЗОП по избор на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.**

(3) В случай на изменение на Договора, извършено в съответствие с клаузите на същия и приложимото право, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да предприеме необходимите действия за привеждане на гаранцията за изпълнение в съответствие с изменените условия на Договора в срок до 7 (седем) дни от подписването на допълнително споразумение за изменението.

(4) Действията за привеждане на гаранцията за изпълнение в съответствие с изменените условия на Договора могат да включват по избор на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:**

1. внасяне на допълнителна парична сума по банковата сметка на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;** и/или

2. предоставяне на документ за изменение на първоначалната банкова гаранция или нова банкова гаранция при спазване на изискванията за този вид гаранция, касаещи условия, форма, размер и други посочени в този Договор; и/или

3. предоставяне на документ за изменение на първоначалната застраховка или нова застраховка при спазване на изискванията за този вид гаранция, касаещи условия, форма, размер и други посочени в този Договор.

(5) Разходите по извършване на паричен превод по сметка на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** при избор на парична гаранция, по откриване и поддържане на банкова гаранция, както и по усвояването на средства от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** при наличието на основание за това – при избор на банкова гаранция, по сключване на застрахователен Договор и поддържане валидността на застраховката за изисквания срок, както и по всяко изплащане на застрахователно обезщетение в полза на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** при наличието на основание за това – при избор на застраховка, са за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.**

(6) Когато като гаранция за изпълнение се представя парична сума, сумата се внася по следната банкова сметка на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:**

Централно управление на НОИ - БНБ

Банков код (BIC): BNBGBGSD

Банкова сметка (IBAN): BG 89 BNBG 9661 3100 1715 01.

Чл.8. Когато като гаранция за изпълнение се представя банкова гаранция, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** предава на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** оригинален екземпляр на банкова гаранция, издадена в полза на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, отговаряща на следните изисквания:

1. да бъде безусловна и неотменяема, да съдържа задължение на банката - гарант да извърши плащане при първо писмено искане от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, деклариращ, че е налице частично или пълно неизпълнение на задължение от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**

или друго основание за задържане на гаранцията за изпълнение по този Договор, или за удовлетворяване от нейния размер;

2. да бъде със срок на валидност съгласно посоченото в чл. 7, ал. 1, като при необходимост срокът на валидност на банковата гаранция се удължава или се издава нова. В случай, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не удължи валидността на банковата гаранция, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да отправи към банката писмено искане за плащане в полза на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** или да прихване стойността на гаранцията от подлежаща на плащане към **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** сума и да задържи гаранцията под формата на паричен депозит.

Чл.9. (1) Когато **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** избере гаранцията за изпълнение да бъде застраховка, съгласува текста на застраховката с **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**. Същата трябва да бъде безусловна и неотменяема, да съдържа задължение за извършване на плащане при първо писмено искане от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, както и да отговаря на следните изисквания:

1. да обезпечава изпълнението на този Договор чрез покритие на отговорността на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**;

2. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** следва да бъде посочен като трето ползващо се лице с пълно наименование и БУЛСТАТ/ЕИК по тази застраховка;

3. представя се в оригинал;

4. не може да бъде използвана за обезпечение отговорността на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по друг Договор, а застрахователната премия трябва да е платена изцяло към момента на сключване на Договора;

5. определеният в полицата срок на валидност да бъде съгласно посоченото в чл. 7, ал. 1, като при необходимост срокът на валидност на застраховката се удължава или се издава нова. Ако в застраховката е посочена дата като срок на валидност и този срок изтича преди срока на Договора, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен до 30 дни преди посочената дата, да представи застраховка с удължена валидност. В случай че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не удължи валидността на застраховката, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да отправи към застрахователя писмено искане за плащане в полза на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** или да прихване стойността на гаранцията от подлежаща на плащане към **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** сума и да задържи гаранцията под формата на паричен депозит.

(2) Не се допускат никакви изключения относно основанията, начините и причините за изплащане на застрахователното обезщетение на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, различни от условията в проекта на Договор.

Чл.10. В случай че банката/застрахователната компания, издала гаранцията за изпълнение по този Договор, се обяви в несъстоятелност или изпадне в неплатежоспособност/свръхзадължнялост, или ѝ се отнеме лиценза, или откаже да заплати предявената от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** сума в 3-дневен срок, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да поиска, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да предостави, в срок до 5 (пет) работни дни от направеното искане съответната заместваща гаранция от друга банкова/застрахователна институция.

Чл.11. (1) Гаранцията за изпълнение на Договора се освобождава:

1. когато липсват основания за задържането от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** на каквато и да е сума по нея; и

2. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не е усвоил същата преди приключване на Договора по причина на неизпълнение от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** на някое от задълженията му в съответствие с определеното в Договора.

(2) В случаите по ал. 1 **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** освобождава гаранцията за изпълнение в съответствие с изпълнените дейности в 30-дневен срок от приключване изпълнението на договора и след представяне на доклад съгласно ал. 4 на чл. 11 от отговорното по договора лице.

(3) Освобождаването на гаранцията за изпълнение се извършва, както следва:

1. когато е във формата на парична сума – чрез превеждане на сумата по банковата сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, посочена в Договора;

2. когато е във формата на банкова гаранция – чрез връщане на нейния оригинал на представител на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** или упълномощено от него лице;

3. когато е във формата на застраховка – чрез връщане на оригинала на застрахователната полица на представител на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** или упълномощено от него лице.

(4) Гаранцията по чл. 7, ал. 1 се освобождава след одобрен от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** доклад, изготвен от отговорното по Договора длъжностно лице при **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, относно окончателното изпълнение на договорните отношения, съдържащ данни за: липса на установено нарушение на Договорни клаузи; качественото и срочното изпълнение; наложени неустойки; възстановени от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** суми и прихванати такива; наличието на основание за връщане на гаранцията, след извършване на съответните действия по счетоводни проверки и осъществен предварителен контрол за законосъобразност по реда на ЗФУКПС.

(5) Гаранцията или съответната част от нея не се освобождава от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, ако в процеса на изпълнение на Договора е възникнал спор между Страните относно неизпълнение на задълженията на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и въпросът е отнесен за решаване пред съд. При решаване на спора в полза на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** той може да пристъпи към усвояване на гаранцията.

Чл.12. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи съответна част и да се удовлетвори от гаранцията за изпълнение, когато **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не изпълни някое от неговите задължения по Договора, както и в случаите на лошо, частично и забавено изпълнение на което и да е задължение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, като усвои такава част от гаранцията за изпълнение, която съответства на уговорената в Договора неустойка за съответния случай на неизпълнение.

(2) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да задържи гаранцията за изпълнение в пълен размер при пълно неизпълнение на Договорно задължение по смисъла на този Договор, в резултат на което последва прекратяване на Договора от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** на това основание, както и при прекратяване на дейността на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** или при откриване на производство по обявяването му в несъстоятелност или в ликвидация.

(3) Във всеки случай на задържане на гаранцията за изпълнение **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** уведомява **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за задържането и неговото основание. Задържането на гаранцията за изпълнение изцяло или частично не изчерпва правата на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** да търси обезщетение в по-голям размер.

(4) Когато **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се е удовлетворил от гаранцията за изпълнение и Договорът продължава да е в сила, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава в срок до 7 (седем) дни да допълни гаранцията за изпълнение, като внесе усвоената от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** сума по сметката на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** или предостави документ за изменение на първоначалната банкова гаранция или нова банкова гаранция, съответно застраховка, така че във всеки момент от действието на Договора размерът на гаранцията за изпълнение да бъде в съответствие с определения по този Договор размер.

(5) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не дължи на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** лихви върху сумите по гаранцията за изпълнение, за времето, през което тези суми законно са престояли при него.

V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

Чл.13. Изброяването на конкретни права и задължения на Страните в този раздел от Договора е неизчерпателно и не засяга действието на други клаузи от Договора или от приложимото право, предвиждащи права и/или задължения на която и да е от Страните.

Общи права и задължения на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Чл.14. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. да изиска от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да извърши дейностите, включени в предмета на Договора, качествено, в срок и без отклонения, съгласно изискванията на Договора и приложенията към него;
2. да възлага изпълнението на конкретна поръчка за извършване на преводаческа услуга посредством заявка до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** съгласно изискванията на техническите спецификации;
3. да оказва необходимото съдействие, доколкото такова е наложително за изпълнение на работата;
4. да консултира **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** при отправено искане от страна на последния по терминологията на текстовете, като за целта посочи консултант;
5. да осъществява контрол върху качественото и срочно изпълнение на дейностите по Договора в съответствие с Договора и приложенията към него, включително да изиска от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** информация и разяснения във всеки момент от изпълнението на Договора, без да се намесва в оперативната самостоятелност на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**;
6. да приеме извършената услуга с приемо-предавателен протокол, подписан от посочените в договора отговорни лица за всяка от страните;
7. да не приеме изпълнението на услугата/услугите при констатиране на пропуски и/или недостатъци, като отправи до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** писмени възражения, ако пропуските и/или недостатъците са поправими, и да иска отстраняването им като даде подходящ срок за отстраняването им;
8. да откаже приемане изпълнението на съответната дейност в случаите на пълно или частично неизпълнение и да развали Договора;
9. да претендира неустойки и обезщетения при условията на този Договор, както и да прекрати или развали Договора в предвидените в него случаи.

10. да изиска от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да сключи и да му предостави договор за подизпълнение или допълнително споразумение към него, или договор, с който се заменя, посочен в офертата подизпълнител (*в случай, че се предвижда такъв*);

(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:

1. да заплати на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** цената по този Договор при пълно, точно и навременно изпълнение на задълженията му по договора, в т.ч. съгласно ценовото предложение при пълно, точно, качествено и в срок изпълнение на подадена заявка за превод;
2. да приеме изпълнението на предмета на Договора, ако същото е извършено в съответствие с изискванията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, посочени в този Договор, приложенията към него и съгласно действащата нормативна уредба и стандарти в Република България;
3. да определи отговорно длъжностно лице за осъществяване процеса на координация с **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**;

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не носи отговорност във връзка с претенции, искове или жалби на трети лица вследствие нарушение на нормативни изисквания от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

Общи права и задължения на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Чл.15. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да осигурява квалифициран симултанен и консективен превод от и на различни езици за мероприятията на НОИ, както следва:

1. един преводач за консективен превод при кратки международни срещи и мероприятия в рамките на 1 час;
2. един преводач за консективен или синхронен превод, който да работи в екип със служител от НОИ;
3. екип от двама преводачи за консективен превод;
4. екип от двама преводачи за синхронен превод.

(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава при извършване на писмени преводи да осигури необходимия брой преводачи от съответната група езици, както следва:

1. минимум по двама преводачи за всеки от включените в първа група основни езици (английски, френски, немски, испански, италиански и руски);
2. минимум по двама преводачи за всеки от следните, включени във втора група езици - молдовски, чешки, турски, португалски и по един от останалите във втора група езици;
3. минимум по двама преводачи за всеки от следните, включени в трета група езици - грузински, литовски, унгарски, латвийски и финландски и по един от останалите в трета група езици;
4. не по-малко от шест редактора.

(3) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да преведе възложения му текст в срока, посочен за всяка конкретна задача от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, така че да отговаря на изискванията на техническите спецификации, неразделна част от настоящия Договор, а именно:

1. писмените преводи следва да бъдат изгответи с шрифт Times New Roman, размер на шрифта 12, Spacing 1,5 lines;
2. да няма правописни, граматични, стилистични или друг вид грешки и неточности;
3. преведеното да се доближава в максимална степен до изказа и смисъла на оригиналния текст;
4. да се използват специфични термини и понятия така както са употребени в оригинала;
5. дължен да редактира превода, когато е извършен от повече от един преводач. Редакциите на преведените документи се извършват без допълнително заплащане;
6. при поискване да размножи преведения материал и подвърже разпечатаните екземпляри без допълнително заплащане;
7. да предаде преведения материал на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** заедно с предоставените му текстове, в един екземпляр на хартия, подписан от преводач, заверен и подпечатан от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, придружен с копие на магнитен и/или цифров носител и едно копие, изпратено по електронна поща на посочен от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** електронен адрес;
8. да осигури куриер за вземане и връщане на преводите, представени на хартиен и магнитен/цифров носител;
9. да не разгласява на трети лица станалата му известна при извършване на превода информация;
10. да спазва приложимото законодателство в областта на личните данни и Регламент (ЕС) 2016/679 General Data Protection Regulation (GDPR), като предприеме всички необходими действия и мерки за защита на личните данни, до които има достъп при изпълнение на настоящия договор.

Чл.16. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е дължен да сключи и да предостави на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** договор за подизпълнение или допълнително споразумение към него, или договор, с който се заменя, посочен в офертата подизпълнител (*в случай, че се предвижда такъв*).

Чл.17. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е дължен да уведомява писмено **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за всички промени относно статут, реорганизация, промени в данъчната и други регистрации, изпадане в неплатежоспособност, откриване на производство по ликвидация или несъстоятелност по ТЗ, в 3-дневен срок от настъпването им, като представя надлежно заверено копие от съответните документи.

Чл.17. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:

1. да получи възнаграждение при условията на този договор и приложението към него, в т.ч. съгласно ценовото предложение при пълно, точно, качествено и в срок изпълнение на подадена заявка за превод;

2. да иска от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** допълнителна информация и съдействие за изпълнение на възложената му работа;
3. да иска от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** приемане на работата;
4. да претендира неустойки и обезщетения при условията на този договор, както и да прекрати или развали Договора в предвидените в него случаи.

VI. ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО

Чл.18. (1) Всяка индивидуална поръчка в рамките на договора се отчита с двустранно подписан приемо-предавателен протокол, с който се удостоверява обемът на извършения превод - брой извършени преводачески страници при писмен превод и брой часове при устен превод. Обемът и качеството на извършения превод се удостоверяват с печат и подпись на Изпълнителя върху хартиената разпечатка на писмения превод и върху справката за изработени часове при устен превод. При устен превод се изготвя приемо-предавателен протокол за изработените часове на превода.

(2) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** приема изработеното с приемо-предавателен протокол, подписан от посоченото в договора лице.

(3) В срок до 10-то число на месеца, следващ месеца, за който се извършва плащането, освен оригинална фактура, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** предоставя на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** обобщен приемо-предавателен протокол. Обобщеният приемо-предавателен протокол включва данните от приемо-предавателните протоколи, издадени през месеца, за който се извършва плащането, и удостоверява обемът на извършените преводи за предходния месец – брой страници по езици при писмени преводи и брой часове по езици при устни преводи.

Чл.19. Когато изготвеният писмен превод не отговаря на изискванията, включително в случай, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не изпълни или изпълни частично поетите съгласно настоящия договор задължения, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да откаже приемането му и заплащането на част или на цялото възнаграждение, докато **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не изпълни качествено своите задължения по договора.

Чл.20. Когато недостатъците на извършения писмен превод са съществени, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право:

1. да определи подходящ срок, в който **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** безвъзмездно да отстрани недостатъците на превода;
2. да възложи на друг преводач да отстрани за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** недостатъците на превода.

VII. ПОДИЗПЪЛНИТЕЛИ

(Разделът се прилага само ако изпълнителят е декларидал в офертата си, че ще използва подизпълнител/и)

Чл.21.(1) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да сключи договор/договори за подизпълнение с посочените в офертата му подизпълнители в срок от 3 (три) дни от сключване на настоящия договор (ако е приложимо). Сключването на Договор за подизпълнение не освобождава **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** от отговорността му за изпълнение на Договора.

(2) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** няма право да:

1. сключва Договор за подизпълнение с лице, което не отговаря на съответните критерии за подбор съобразно вида и дела на поръчката, който ще изпълнява, и за него не са налице предварително обявените от възложителя основания за отстраняване от поръчката;

2. възлага изпълнението на една или повече от дейностите, предмет на Договора на лица, които не са посочени в офертата като **ПОДИЗПЪЛНИТЕЛИ**;

3. замяна посочен в офертата **ПОДИЗПЪЛНИТЕЛ**, освен в случаите на чл. 66, ал. 14 от ЗОП;

4. превъзлага една или повече от дейностите, които са включени в предмета на Договора за подизпълнение.

(3) При замяна или включване на подизпълнител изпълнителят представя на възложителя всички документи, които доказват изпълнението на условията по чл. 66, ал. 14 от ЗОП.

Чл.22. (1) В срок до три дни от сключването на Договор за подизпълнение и/или на допълнително споразумение за замяна на посочен в офертата подизпълнител **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** изпраща копие на Договора или допълнителното споразумение на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, заедно с доказателства, че са изпълнени условията на чл. 66, ал. 2 и 14 от ЗОП.

(2) В срок до 3 (три) дни от датата на сключване на Договора, но най-късно преди започване на неговото изпълнение **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** уведомява **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за името, данните за контакт и представителите на подизпълнителите, посочени в офертата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** уведомява **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за всякакви промени в предоставената информация в хода на изпълнението на Договора в срок до 3 (три) дни от настъпване на съответното обстоятелство¹.

Чл.23. (1) Когато частта от поръчката, която се изпълнява от подизпълнител, може да бъде предадена като отделен обект на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** или на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща възнаграждение за тази част на подизпълнителя.

(2) Разплащанията по ал. 1 се осъществяват въз основа на искане, отправено от подизпълнителя до **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** чрез **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, който е длъжен да го предостави на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в 15-дневен срок от получаването му.

(3) Към искането по ал. 2 **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** предоставя становище, от което да е видно дали оспорва плащанията или част от тях като недължими.

(4) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да откаже плащане по ал. 1, когато искането за плащане е оспорено от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, до момента на отстраняване на причината за отказа.

(5) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща цената на подизпълнителя, освен при отказ по ал. 4, в срок до 15 (петнадесет) дни от приемане на работата по ал. 1, получаване на становището по ал. 3 от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и одобрението на издадена от подизпълнителя оригинална данъчна фактура.

(6) Плащанията по настоящия Договор ще се извършват по банков път в български лева по следната сметка на подизпълнителя:

БАНКА:;

BIC:.....;

IBAN:

(7) В случай, че по време на изпълнението на Договора банковата сметка бъде променена **ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** уведомява своевременно **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за това обстоятелство.

Чл.24. (1) При сключването на Договор с подизпълнител **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да създаде условия и гаранции, че:

1. приложимите клаузи на Договора са задължителни за изпълнение от подизпълнителите;

2. действията на подизпълнителите няма да доведат пряко или косвено до неизпълнение на Договора;

¹ Клаузата се включва при необходимост. Всички клаузи в този образец на договор, касаещи отношения с подизпълнители, са приложими, само ако участнико на подизпълнители е посочено в офертата на изпълнителя, като в такъв случай следва да се имат предвид и относимите разпоредби на ЗОП.

3. при осъществяване на контролните си функции по Договора **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** ще може безпрепятствено да извърши проверка на дейността и документацията на подизпълнителите.

(2) В случай, че **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** установи, че подизпълнител не изпълнява възложените му дейности съгласно настоящия Договор, той може незабавно да изиска от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** сам да извърши тези работи.

VIII. НЕУСТОЙКИ И САНКЦИИ. ОТГОВОРНОСТИ.

Чл.25. (1) При неспазване от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** на срок, определен в настоящия договор по негова вина, същият дължи неустойка в размер на **0,5 %** (нула цяло и пет на сто) от стойността на договора за всеки просрочен ден, считано от момента, в който е изпаднал в забава, но не повече от **15 %** (петнадесет на сто) от стойността на договора по чл. 3, ал. 1 от този Договор. Забава, надхвърляща 5 (пет) календарни дни се счита за пълно неизпълнение на Договора.

(2) В случай на частично неизпълнение, некачествено и/или лошо изпълнение на отделни задължения по настоящия договор, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** дължи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** неустойка в размер на **1 %** (едно на сто) от максимално допустимата стойност по чл. 3 ал. 1.

(3) При пълно неизпълнение на възложената работа **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** дължи неустойка в размер на **100 %** от сумата за отделната заявка. За пълно неизпълнение при писмен превод ще се счита забава, надхвърляща повече от 20 (двадесет) календарни дни. Неизпълнението на срока по чл. 2, ал. 2, т. 3 от настоящия Договор ще се счита за пълно неизпълнение.

(4) При забава на писмен превод по чл. 2, ал. 2, т. 1 и 2 от настоящия договор, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** дължи неустойка в размер на **25 %** от дължимото му се възнаграждение за всеки просрочен ден, но не повече от **100 %** от стойността на отделната заявка.

(5) При забава на срока по чл. 2, ал. 2, т. 3 от настоящия договор, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** дължи неустойка в размер на **100 %** от сумата за отделната заявка.

(6) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право на неустойка в размер на **20%** от сумата за отделната заявка, когато преводът е със съществени недостатъци, установени с приемо-предавателен протокол, които налагат повторна корекция за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по реда на чл. 11 за вече констатирани недостатъци.

Чл.26. Страните се освобождават от санкции за неизпълнение на задълженията си по този договор, ако причините са предизвикани от непреодолима сила (форсмажорни обстоятелства), за които е задължително своевременно уведомяване на страните. Под форсмажорни обстоятелства се разбира природно бедствие, война, национална стачка, епидемия, акт на орган на управление и други събития, които могат да доведат до обективна невъзможност за изпълнение.

Чл.27. (1) При констатиране по съответния ред, че за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** работят лица, за които не са внесени дължимите осигурителни и здравноосигурителни вноски, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** с писмено предизвестие може:

1. да прекрати едностренно договора, с едномесечно писмено предизвестие, без да дължи неустойка. Извършената до момента се изплаща на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, като спрямо него се прилага еднократна наказателна неустойка в размер на **10 %** от стойността по чл. 3, ал. 1 без включен **ДДС**;

2. да не прекратява договора, ако това отговаря на неговите интереси, и да наложи еднократна неустойка в размер на **5 %** от стойността по чл. 3, ал. 1 без включен **ДДС**.

Чл.28.(1) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да удържи всяка дължима по този Договор неустойка чрез задържане на сума, равна на неустойките по настоящия раздел, от гаранцията за изпълнение на договора или от предстоящо плащане към

ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при неизпълнение от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, като го уведоми писмено за това.

(2) Плащането на неустойките, уговорени в този Договор, не ограничава правото на изправната Страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право.

(3) В случай че размерът на дължимата неустойка по този договор надвишава размера на гаранцията за изпълнение, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да удържи разликата на дължимата неустойка от дължимо плащане по договора.

(4) При неизпълнение на задълженията по Договора, освен неустойка по съответната алинея в посочените по-горе размери, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да развали Договора без предизвестие, без да дължи обезщетение.

IX. УСЛОВИЯ И РЕД ЗА ПРЕКРАТИВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл.29. (1) Настоящият договор се прекратява при следните обстоятелства:

1. с изтичането на срока по чл. 2, ал. 1 или с достигане на максималната прогнозна стойност по договора, което от двете събития настъпи по-рано;

2. в случай на склучен конкретен Договор по реда на чл. 82 от ЗОП – след сключване на Договор от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** със същия предмет в резултат на проведена процедура на вътрешен конкурентен избор въз основа на склучено рамково споразумение и когато условията в рамковото споразумение на ЦОП са по-благоприятни от тези по действащия договор. В този случай **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** сключва договор въз основа на рамковото споразумение, след което прекратява действащия си договор;

3. с изпълнение предмета на договора;

4. в случай на настъпили съществени промени в обстоятелствата за изпълнение на договора по причини, за които страните не отговарят;

5. при доказана обективна невъзможност за изпълнение на договора от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**;

6. при възникване на обстоятелство по чл. 118, ал. 1, т. 1 от ЗОП със 7-дневно предизвестие от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**;

7. при възникване на обстоятелствата по чл. 118, ал. 1, т. 2 от ЗОП без предизвестие;

8. по взаимно съгласие на страните;

9. при започване на процедура по ликвидация на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**;

10. при откриване на производство по несъстоятелност на **ИЗПЪЛНИТЕЛ**;

11. при условията по чл. 5, ал. 1, т. 3 от ЗИФОДРЮПДРСЛ;

12. в случаите по чл. 118, ал. 1 от ЗОП, без да дължи обезщетение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за претърпени от прекратяването на Договора вреди, освен ако прекратяването е на основание чл. 118, ал. 1, т. 1 от ЗОП. В последния случай, размерът на обезщетението се определя в протокол или споразумение, подписано от Страните, а при непостигане на съгласие – по реда на клаузата за разрешаване на спорове по този Договор;

13. в случай на настъпили съществени промени в обстоятелствата за изпълнение на договора по причини, за които страните не отговарят.

14. когато **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** използва подизпълнител, без да е декларидал това в офертата си, или използва подизпълнител, който е различен от посочения в офертата му, или относно ползвания подизпълнител е установено, че не отговаря на критериите за подбор съобразно вида и дела на поръчката, който ще изпълнява;

(2) Настоящият Договор може да бъде прекратен:

1. по взаимно съгласие на страните, изразено в писмена форма;

2. когато за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** бъде открыто производство по несъстоятелност или ликвидация – по искане на всяка от Страните;

3. при прекратяване търговската дейност на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**;

4. при настъпване на пълна обективна невъзможност за изпълнение, за което обстоятелство засегнатата Страна е длъжна да уведоми другата Страна в срок до 3 (три) дни от настъпване на невъзможността и да представи доказателства. Прекратяването настъпва, когато другата Страна по Договора изрази съгласие с представените доказателства за настъпване на обективната невъзможност;

5. преди изтичане срока на Договора при виновно неизпълнение на задълженията на една от страните по Договора с 30 (тридесет) дневно писмено предизвестие от изправната до неизправната страна;

6. от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** с 10-дневно писмено предизвестие, отправено до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, без да дължи неустойки за това. В този случай на заплащане подлежат само тези услуги, които са извършени до този момент и са били приети от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** по надлежния начин.

(3) При прекратяване на Договора при отсъствие на вина у коя да е от страните **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не дължи неустойки или обезщетения на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, а само стойността на извършената до момента на прекратяване на Договора услуга, доказана със съответните протоколи, фактури и други документи.

(4) Във всички случаи на прекратяване на Договора, освен при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правоприемство:

1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** съставят констативен протокол за извършената към момента на прекратяване работа и размера на евентуално дължимите плащания; и

2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава:

а) да преустанови предоставянето на Услугите с изключение на такива дейности, каквито може да бъдат необходими и поискани от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**;

б) да върне на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** всички документи и материали, които са собственост на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и са били предоставени на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** във връзка с предмета на Договора.

Чл.30. (1) Всяка от Страните може да развали Договора при виновно неизпълнение на съществено задължение на другата страна по Договора, при условията и с последиците съгласно чл. 87 и сл. от Закона за задълженията и договорите, чрез отправяне на писмено предупреждение от изправната Страна до неизправната и определяне на подходящ срок за изпълнение. Разваляне на Договора не се допуска, когато неизпълнената част от задължението е незначителна с оглед на интереса на изправната Страна.

(2) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да развали договора еднострочно с едномесечно предизвестие.

(3) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да развали Договора само с писмено уведомление до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и без да му даде допълнителен срок за изпълнение, ако поради забава на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** то е станало безполезно или ако задължението е трябвало да се изпълни непременно в уговореното време.

(4) За целите на този Договор „виновно неизпълнение на съществено задължение на Страните по договора“ е всеки от следните случаи:

1. неизпълнение на договорно задължение повече от 2 пъти;
2. еднократно неизпълнение на договорно задължение, в резултат на което са настъпили значителни неблагоприятни последици;
3. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е допуснал съществено отклонение от Техническите спецификации и Техническото предложение.

Х. КЛАУЗИ ВЪВ ВРЪЗКА С РЕГЛАМЕНТ 2016/679 НА ЕВРОПЕЙСКИЯ ПАРЛАМЕНТ И НА СЪВЕТА ОТ 27 АПРИЛ 2016 ГОДИНА ОТНОСНО ЗАЩИТАТА НА ФИЗИЧЕСКИТЕ ЛИЦА ВЪВ ВРЪЗКА С ОБРАБОТВАНЕТО НА

**ЛИЧНИ ДАННИ И ОТНОСНО СВОБОДНОТО ДВИЖЕНИЕ НА ТАКИВА
ДАННИ И ЗА ОТМЯНА НА ДИРЕКТИВА 95/46/EО (ОБЩ РЕГЛАМЕНТ
ОТНОСНО ЗАЩИТАТА НА ДАННИТЕ)**

Чл.31.(1) Когато при изпълнение на задълженията си по този договор **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** предоставя лични данни на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за обработване, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** действа в качеството си на администратор на лични данни (Администратора), а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** – на обработващ лични данни (Обработващия). Съвместната си работа по този договор страните осъществяват при спазване изискванията на Регламент 2016/679 на Европейския парламент и Съвета относно защитата на физически лица във връзка с обработването на лични данни и относно свободното движение на такива данни (Регламента).

(2) В горните случаи и по силата на настоящите клаузи **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** декларира пред **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, че има необходимото законово основание да предостави такива данни.

(3) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да използва достъпа до данните по ал. 1 единствено и само за изпълнение на основните задължения на Обработващия по договора – извършване на устни и писмени преводи.

(4) Достъпът до личните данни, респективно тяхното обработване, се осъществява както „на място“ в ЦУ на НОИ, бул. „Ал. Стамболовски“ № 62-64, така и чрез изпращане по електронна поща.

Чл.33.(1) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** обработва лични данни от името и по указание на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** с оглед осъществяване на ефективно изпълнение задълженията на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по договора.

(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има следните задължения:

1. гарантира, че лицата оправомощени от него да обработват личните данни, са поели ангажимент за поверителност или са задължени по закон да спазват поверителност;

2. подпомага Администратора да гарантира изпълнението на задълженията съгласно чл. 32 - 36 от Общий регламент, като отчита естеството на обработване и информацията, до която е осигурен достъп на обработващия лични данни;

3. осигурява достъп на Администратора до цялата информация, необходима за доказване изпълнението на задълженията на обработващ, и позволява и допринася за извършването на одити, включително проверки, от страна на администратора или друг одитор, оправомощен от администратора. Обработващият лични данни незабавно уведомява администратора, ако според него дадено нареждане нарушава Общий регламент или други разпоредби на ЕС или на държавите членки относно защитата на данни;

5. подпомага Администратора, доколкото е възможно, чрез подходящи технически и организационни мерки при изпълнението на задълженията му съгласно Общий регламент за защита на личните данни;

6. поддържа регистър на дейностите по обработване на лични данни според изискванията на Регламент 2016/679.

(3) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ без предварително писмено нареждане или указание/я от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** няма законово основание да:

1. обработва други лични данни на администратора извън предоставените му;

2. обработва лични данни на администратора, освен за целите, посочени в чл. 30, ал. 3 от този Договор;

3. обработва личните данни на администратора извън мястото, посочено в чл. 30, ал. 4 от този Договор.

(4) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да не изпълнява наредждания и указания на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, които са в противоречие с правото на ЕС или българското законодателство.

Чл.34. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да дава писмени нареждания или указания, когато е необходимо обработващият да:

1. обработва други лични данни на администратора извън предоставените му;
2. обработва лични данни на администратора за цели различни от посочените по-горе;
3. обработва личните данни на Администратора извън местата, посочени по-горе;
4. преустанови обработването на лични данни по този договор.

Чл.35.(1) Страните се уведомяват незабавно, след като узнаят за нарушаване на сигурността на лични данни, като уведомлението съдържа най-малко следното:

1. описание на естеството на нарушението на сигурността на личните данни, включително, ако е възможно, категориите и приблизителният брой на засегнатите субекти на данни и категориите и приблизителното количество на засегнатите записи на лични данни;
2. посочване на името и координатите за връзка на длъжностното лице по защита на данните или на друга точка за контакт, от която може да се получи повече информация;
3. описание на евентуалните последици от нарушението на сигурността на личните данни;
4. описание на предприетите или предложените мерки за справяне с нарушението на сигурността на личните данни, включително по целесъобразност мерки за намаляване на евентуалните неблагоприятни последици.

(2) Всяко нарушаване на изискванията на регламента е основание изправната страна да прекрати договора.

Чл.36. Страните си дължат обезщетение, в случай че някоя от тях претърпи вреди поради незаконосъобразни действия или бездействия относно обработвани лични данни или неизпълнение на някое от изискванията на регламента.

Чл.37. Всички уведомления, дължими по настоящото споразумение, трябва да бъдат в писмена форма и следва да бъдат изпратени по пощата или по e-mail , както следва:

ЗА АДМИНИСТРАТОРА НАЦИОНАЛЕН ОСИГУРИТЕЛЕН ИНСТИТУТ:

Адрес за кореспонденция: гр. София, п.к. 1303, бул. „Ал. Стамболов“ № 62-64
Дължностно лице по защита на данните/лице за контакт: Милена Александрова
тел. (02) 9261008, +359 882187008, факс няма
e-mail: Milena.B.Aleksandrova@nssi.bg

ЗА ОБРАБОТВАЩИЯ „ЕВРО-АЛИАНС“ ООД:

Адрес за кореспонденция: гр. Пловдив, ул. „Самара“ №13
Дължностно лице по защита на данните/лице за контакт: Александър Костадинов
тел. 0885504509 факс няма
e-mail: projects@euro-alliance.net

Чл.38. Изменение на договореностите между страните по този раздел може да се извърши по взаимно съгласие и/или по силата на закона.

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Дефинирани понятия и тълкуване

Чл.39.(1) Освен ако са дефинирани изрично по друг начин в този Договор, използваните в него понятия имат значението, дадено им в ЗОП, съответно в легалните дефиниции в Допълнителните разпоредби на ЗОП или, ако няма такива за някои понятия – според значението, което им се придава в основните разпоредби на ЗОП.

(2) При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в Договора и Приложението, се прилагат следните правила:

1. специалните разпоредби имат предимство пред общите разпоредби;
2. разпоредбите на Приложението, неразделна част от този Договор, имат предимство пред разпоредбите на Договора.

Спазване на приложими норми

Чл.40. При изпълнението на Договора **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** и неговите подизпълнители (*ако е приложимо*) са длъжни да спазват всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на Договора.

Конфиденциалност

Чл.41. (1) Всяка от Страните по този Договор се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за другата Страна, станала ѝ известна при или по повод изпълнението на Договора (“Конфиденциална информация”). Конфиденциална информация включва, без да се ограничава до: всички данни, типови документи, финансови условия, списъци на служителите и данни относно тях, сключени договори, договорни отношения, политика и процедури, ценообразуване и всякаква друга информация на някоя от страните по договора, която е била разкрита на другата страна, с оглед точното изпълнение на задълженията им или информация, до която едната страна има достъп, предоставен му от другата страна; обстоятелства, свързани с търговската дейност, техническите процеси, проекти или финанси на Страните, както и ноу-хай, изобретения, полезни модели или други права от подобен характер, свързани с изпълнението на Договора. Не се смята за конфиденциална информацията, касаеща наименованието на изпълнената поръчка, стойността и предмета на този Договор, с оглед бъдещо позоваване на придобит професионален опит от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(2) Всяка от страните се задължава и се счита за надлежно уведомена, че няма разрешение от другата страна, било изрично, подразбиращо се или предполагащо се, да използва каквато и да е част от Конфиденциалната информация на отсрецната страна, за каквито и да е цели, различни от изпълнение на задълженията си.

(3) С изключение на случаите, посочени в ал. 4 на този член, Конфиденциална информация може да бъде разкривана само след предварително писмено одобрение от другата Страна, като това съгласие не може да бъде отказано безпричинно.

(4) Не се счита за нарушение на задълженията за неразкриване на Конфиденциална информация, когато:

1. информацията е станала или става публично достъпна, без нарушаване на този Договор от която и да е от Страните;

2. информацията се изисква по силата на закон, приложим спрямо която и да е от Страните; или

3. предоставянето на информацията се изисква от регуляторен или друг компетентен орган и съответната Страна е длъжна да изпълни такова изискване.

(5) В случаите по ал. 4, точки 2 или 3 по-горе Страната, която следва да предостави информацията, уведомява незабавно другата Страна по Договора.

(6) Задълженията по тази клауза се отнасят до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, всички негови поделения, контролирани от него фирми и организации, всички негови служители и наети от него физически или юридически лица, като **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** отговаря за изпълнението на тези задължения от страна на такива лица. Задълженията, свързани с неразкриване на Конфиденциалната информация остават в сила и след прекратяване на Договора на каквото и да е основание.

(7) При вреди настъпили в резултата на разкриване на Конфиденциална информация от страна всяка от страните има право да търси обезщетение по общия исков ред.

Публични изявления

Чл.42. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да дава публични изявления и съобщения, да разкрива или разгласява каквато и да е информация, която е получил във връзка с извършване на Услугите, предмет на този Договор, независимо дали е въз основа на данни и материали на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** или на резултати от работата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, без предварителното писмено съгласие на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, което съгласие няма да бъде безпричинно отказано или забавено.

Прехвърляне на права и задължения

Чл.43. Никоя от Страните няма право да прехвърля никое от правата и задълженията, произтичащи от този Договор, без съгласието на другата Страна. Паричните вземания по Договора и по Договорите за подизпълнение могат да бъдат прехвърляни или залагани съгласно приложимото право.

Изменения

Чл.44. Този Договор може да бъде изменян само с допълнителни споразумения, изгответи в писмена форма и подписани от двете Страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.

Непреодолима сила

Чл.45. (1) Никоя от Страните по този Договор не отговаря за неизпълнение на задължение по този Договор, когато невъзможността за изпълнение се дължи на, непреодолима сила. За целите на този Договор, “непреодолима сила” има значението на това понятие по смисъла на чл. 306, ал. 2 от Търговския закон. Страните се съгласяват, че за непреодолима сила ще се считат и изменения в приложимото право, касаещи действостта на която и да е от тях, и възпрепятстващи изпълнението или водещи до невъзможност за изпълнение на поетите с Договора задължения.

(2) Страната, която не може да изпълни задължението си поради непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички действия с грижата на добър стопанин, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата страна в срок до 2 (два) дни от настъпването на непреодолимата сила, като посочи в какво се състои непреодолимата сила и възможните последици от нея за изпълнението на Договора. Към уведомлението се прилагат всички релевантни и/или нормативно установени доказателства за настъпването и естеството на непреодолимата сила, причинната връзка между това обстоятелство и невъзможността за изпълнение, и очакваното времетраене на неизпълнението. При неуведомяване се дължи обезщетение за настъпилите от това вреди.

(3) Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задълженията на свързаните с тях насрещни задължения се спира. След съгласуване с насрещната страна засегнатата страна е длъжна да продължи да изпълнява тази част от задълженията си, които не са възпрепятствани от непреодолимата сила.

Чл.46. (1) Не може да се позовава на непреодолима сила Страна:

1. която е била в забава или друго неизпълнение на Договора преди настъпването на непреодолима сила;

2. която не е информирала другата Страна за настъпването на непреодолима сила; или

3. чиято небрежност или умишлени действия или бездействия са довели до невъзможност за изпълнение на Договора.

(2) Липсата на парични средства не представлява непреодолима сила.

Ницожност на отделни клаузи

Чл.47. В случай, че някоя от клаузите на този Договор е недействителна или неприложима, това не засяга останалите клаузи. Недействителната или неприложима клауза се заместват от повелителна правна норма, ако има такава.

Уведомления

Чл.48. (1) Всички уведомления между Страните във връзка с този Договор се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.

(2) За целите на този Договор данните и лицата за контакт на Страните са, както следва:

1. За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

адрес за кореспонденция: гр. София, п.к. 1303, бул. „Ал. Стамболовски“ № 62-64
тел.: (02) 9261651; 0882187651

факс няма

e-mail: Branimir.Bratkov@nssi.bg

лице за контакт: Бранимир Братков

2. За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

адрес за кореспонденция: гр. София, „Г.С. Раковски“ № 125, ет. 1

тел: +359 884252909

факс: няма

e-mail: trans@euro-alliance.net

лице за контакт: Вера Захариева, регионален мениджър - гр. София

(3) За дата на уведомлението се счита:

1. датата на предаването - при лично предаване на уведомлението;

2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка - при изпращане по пощата;

3. датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка - при изпращане по куриер;

4. датата на приемането - при изпращане по факс;

5. датата на получаване - при изпращане по електронна поща.

(4) Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 3 (три) дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.

(5) При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, същият се задължава да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за промяната в срок до 3 (три) дни от вписването ѝ в съответния регистър.

Език

Чл.49. (1) Този Договор се сключва на български и английски език, когато изпълнителят е чуждестранно лице. В случай на несъответствия, водещ е българският език.

(2) Приложимият език е задължителен за използване при съставяне на всякакви документи, свързани с изпълнението на Договора, в т.ч. уведомления, протоколи, отчети и др., както и при провеждането на работни срещи. Всички разходи за превод, ако бъдат необходими за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Приложимо право

Чл.50. За неуредените в този Договор въпроси се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.

Разрешаване на спорове

Чл.51. Всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в Договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между Страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от компетентния български съд.

Екземпляри

Чл.52. Този Договор се състои от 19 (деветнадесет) страници и е изгoten и подписан в 2 (два) еднообразни екземпляра - по един за всяка от Страните.

Приложения

Чл.53. Към този Договор се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:

1. Приложение № 1 - Технически спецификации;
2. Приложение № 2 – Техническо предложение за изпълнение на поръчката на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**;
3. Приложение № 3 - Ценово предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

Калин Тодоров Рогачев
Калин Тодоров Рогачев
главен секретар



ИЗПЪЛНИТЕЛ:

Стела Дамянова - Коева
Стела Дамянова - Коева
управител

Димитър Недялков
Димитър Недялков
началник на отдел „Методология, финанси,
инвестиционна дейност и банково обслужване“,
за главен счетоводител